

Histoire et importance de l'implantation terminologique

M.Teresa Cabré

Institut Universitari de Lingüística Aplicada

Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

www.iula.upf.edu

Dans la perspective de l'aménagement linguistique il faut se débarrasser de l'idée reçue qui veut que les produits terminologiques (dictionnaires, lexiques, vocabulaires) soient seulement des outils servant à la traduction des textes spécialisés, à leur encodage ou à leur rédaction. Conçus spécifiquement pour une clientèle de traducteurs ils ont été voués à des rôles essentiellement statiques. C'est un fait généralement reconnu qu'on ne lit pas les dictionnaires et qu'en conséquence il ne suffit pas de distribuer des lexiques pour amorcer aussitôt une modification des habitudes langagières.

Auger: 1984 : 49

Pompier, préventionniste, grammairien de service, dictionnaire à deux pattes, agent langagier, moteur de francisation, promoteur d'une communication de qualité, le terminologue en exercice doit être un peu tout cela... Jusqu'ici, on a plutôt formé des terminologues de cabinet. Il faut peut-être maintenant, sans rien sacrifier à la compétence technique, former des commandos de la terminologie, si l'on veut édifier au Québec une société de langue et de culture françaises.

Dubuc (1987)

*Le constat de **l'inexistence** de données objectives sur l'implantation terminologique n'est pas nouveau et il donne à réfléchir quant aux conclusions qu'on pourrait tirer d'un bilan de la production terminologique des trente dernières années du point de vue du succès de l'aménagement linguistique!*

Martin:1996:6

Quels sont les processus sociaux qui déterminent l'acceptation ou le rejet de la terminologie recommandée? Comment mettre en œuvre les termes nouveaux de sorte qu'ils soient utilisés? Est-ce que la terminologie proposée répond aux besoins véritables de la population-cible? Voilà autant de questions qu'il convient se poser.

Aélong et al. 1981: 47

Points de départ

- L'objectif principal du travail terminologique est, du point de vue pratique, la création de ressources de qualité appropriées aux besoins socio-professionnels
- Le but de ces ressources est de faciliter l'usage de termes appropriés
- Les termes sont des unités d'usage, nécessaires pour assurer la précision et l'efficacité dans la communication socio-professionnelle
- Par conséquent, dans des contextes où les termes sont objets de planification, il s'avère indispensable connaître leur degré d'usage pour évaluer même la rentabilité de l'activité.

Aspects généraux

- Phénomène très peu traité à cause de sa complexité
- Cadre : Planification terminologique, dans un contexte de planification linguistique
- Point d'arrivée de la planification terminologique
- Agit sur le statut (usage)
- Requiert temps et distance par rapport aux actions sur le corpus
- Requiert prudence pour l'interprétation: les résultats sont conditionnés par le caractère restrictif des données

On peut postuler l'existence d'un système de facteurs socio ou ethnolinguistiques qui gouvernent l'adoption d'un néologisme ou son rejet par la communauté linguistique. La nature et les champs d'influence de ces facteurs sont encore mal connus; le vaste domaine de l'implantation terminologique, une des priorités actuelles des législateurs linguistiques au Québec, fait ressortir une carence théorique: l'absence d'une théorie sociale de la création et de la diffusion lexicale.

Chrétien: 1981: 145

*Le terme **implantation** du français se définit d'abord comme l'action d'introduire, et si cette introduction est déjà faite de faire se développer de façon durable, l'usage du français dans les différents milieux de travail au Québec, mais également comme le **résultat** recherché, en l'occurrence la généralisation de l'utilisation effective du français, laquelle correspond en fait à une francisation réelle et durable.*

Loubier: 1993:36

L'implantation terminologique s'associe à une politique linguistique déterminée: francisation, catalanisation, basquisation, etc.

Leurs actions et stratégies doivent être adéquates à chaque politique et à chaque territoire.

Contexte de l'implantation terminologique

Procès d'aménagement terminologique :

- Analyse de besoins
- Rédaction du plan d'intervention
- Mise en marche du plan (Auger 1986) :
 - Élaboration de ressources terminologiques :
identification des besoins /groupe cible/conception
du vocabulaire/élaboration
- Normalisation
- Diffusion
- Implantation
- Évaluation de l'implantation
- Actualisation

corpus

statu

L'implantation terminologique est nécessairement socioterminologique

La socioterminologie se propose de réintroduire la terminologie dans le discours comme pratique sociale.

Gambier 1994: 205

- Observer et décrire des usages des termes objets d'analyse
- Recueillir leur variation dans espace, temps et groupes sociaux
- Identifier des réseaux sociaux dans lesquelles les termes circulent
- Identifier des voies d'introduction des terminologies dans des milieux socio-professionnels et observer comment elles se diffusent

Éléments préalables

- Décisions sur les termes:
 - Officialisation
 - Normalisation
 - Absence de décision
 - Rejet
- Résultats :
 - Terme officialisé
 - Terme normalisé
 - Terme recommandé
 - Terme non pris en considération
 - Terme rejeté

Quels termes, comment et où les observer?

- Normalisés ou officialisés
- Avec ou sans leurs concurrents?
- Observation directe ou indirecte?
- Corpus ou questionnaires?
- Quel type de corpus?
 - Oraux ou écrits?
 - Sujet ouvert ou spécialisé dans un domaine?
 - Textes complets ou échantillons?
 - Corpus spontanés ou supervisés?

Dans quels domaines de communication?

- Domaines privés ou publics?
- Usages institutionnels ou personnels?
- Dans quels domaines institutionnels:
 - Administration
 - Éducation
 - Mass media

D'autres variables à prendre en compte

- Domaine thématique
- Période(s) temporaire(s)
- Zone géographique
- Locuteurs
- Réseaux sociaux

Quel type de recherche

- Synchronique-diacronique
- Descriptive-contrastive
- Contrastive par rapport à d'autres langues, usages, domaines d'usage, etc.

- Recherche quantitative, qualitative, mixte
- Analyse purement descriptive, interprétative, etc.

Mesures quantitatives

- **Potentiel d'implantation** : valeur numérique indiquant le degré de probabilité qu'une forme s'implante ou soit rejetée
- **Coefficient d'implantation**: valeur numérique indiquant le degré d'insertion d'une forme dans l'usage (sur un corpus)
- **Seuil d'implantation** : valeur numérique moyenne qui hiérarchise à droite et à gauche les diverses formes sur un axe d'implantabilité.

Un peu d'histoire des travaux faits au Québec

Ouvrages générales

- Régie de la langue française (1974-1977) *Le français dans l'entreprise. Guide générale d'implantation.*
- Martin, A.; Loubier, Ch. (1993) *L'implantation du français – Actualisation d'un changement linguistique planifié (OLF)*
- Loubier, Ch. (1993) *L'implantation du français comme langue de travail au Québec: vers un processus de changement linguistique planifié (OLF)*
- Bouchard, P. (1995) *L'implantation de la terminologie française au Québec: bilan et perspectives (Présence Francophone)*

Un peu d'histoire des travaux faits au Québec

- Fainberg, Y. (1977) *Linguistic and Socio-demographic Factors influencing the Acceptance of Hebrew Neologisms* (Haifa, Hebrew University)
- Sorécom (1982) *Diffusion et utilisation de la terminologie dans douze entreprises québécoises* (OLF)
- Heller (1982) *Le processus de francisation dans une entreprise montréalaise, une analyse sociolinguistique* (OLF)
- Centre Linguistique de l'Entreprise (CLE) (1984) *La francisation des entreprises et l'implantation réelle des terminologies françaises* (CLE)
- Maurais, J. (1984) *La langue de la publicité des chaînes d'alimentation-étude sur la qualité de la langue et sur l'implantation terminologique* (OLF)

Un peu d'histoire sur les travaux faits sur le français. Travaux appliqués

- Daoust, D. (1987) *le changement terminologique dans une entreprise de transport (OLF)*
- Terminologies Nouvelles (1994, n° 12) *Implantation des termes officiels. Actes du Séminaire tenu à Rouen en décembre 1993)*
- Depecker, L.; Mamavi, G. (1997) *La mesures des mots – cinq études d'implantation terminologique commandés par la DGLF.*
- Terminologies Nouvelles (1994, n° 16) *Enquêtes terminologiques. Actes des Journées d'étude tenues à Toulouse-Le Mirail en mars 1995*
- *Terminogramme (1997, n° 81) Implantation des avis d'officialisation terminologique de l'OLF.*

Les hypothèses: Critères linguistiques pouvant favoriser l'implantation

Formels

- Longueur
- Formes ressenties rares
- Formes neutres
- Formes d'argot utilisées exclusivement dans l'oral

Sémantiques

- Transparence et motivation
- Fonctionnalité (assurée par la monoréférencialité)
- Besoin de dénommer un concept
- Cohérence dans un réseau de concepts

Critères linguistiques pouvant favoriser l'implantabilité

Pragmatiques

- Niveau de spécialisation
- *Idiomatité*
- Usage facile
- Prestige, etc.

Présentation de cas

Implantation des termes officiels de pêche (Auger 1999)

- 1968: OLF *Lexique des produits de la pêche*
- 1971: OLF-Ottawa *Lexique des produits de la pêche (édiction définitive)*
- 1980: Commission de Normalisation de l'OLF
- 1981 Avis de normalisation:
 - Dénomination des espèces commerciales (1981)
 - Dénomination des espèces d'eau douce (1981)
 - Dénomination des espèces importées commercialisées au Québec (1982)

Termes officiels (Auger 1999)

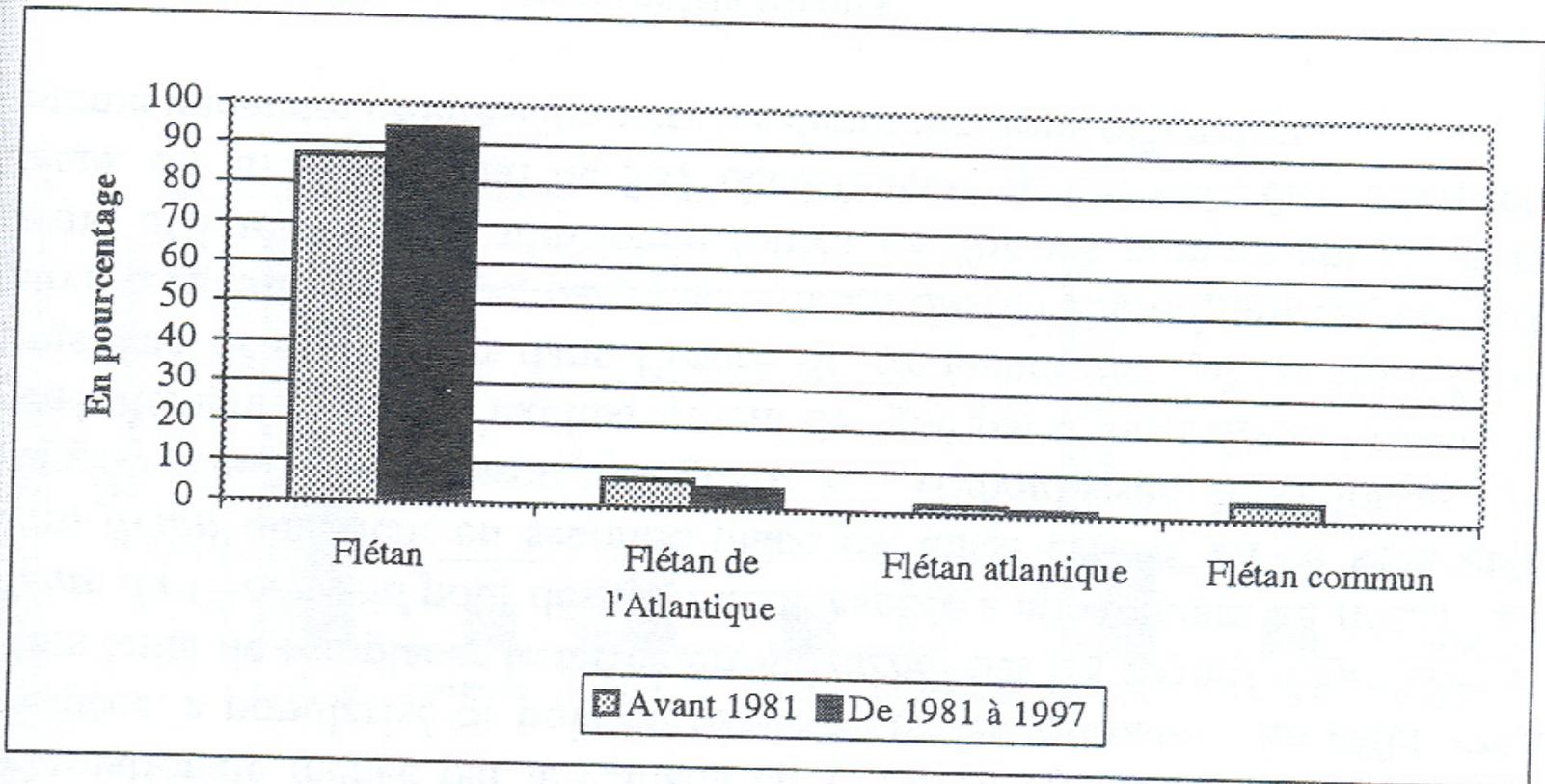
- Corpus de termes: 30 dénominations
- *Reinhardtus hippoglossus*
 - flétan, flétan atlantique, flétan de l'Atlantique
- *Reinhardtus hippoglossoides*
 - flétan du Groenland, flétan, flétan noir, turbot, turbot de Groenland
- *Merluccius bilinearis*
 - merlu argenté, merlu argenté d'Amérique du Nord, colin, merlan, merlu, merluche, saumon blanc

Corpus analysé

- Corpus écrit et entretiens oraux (6.000.000 formes)
- Types de discours
 - Administration
 - Commerce
 - Consommateurs
- Périodes
 - 1969-1980 (avant publication des termes officiels)
 - 1981-1985
 - 1985-1995

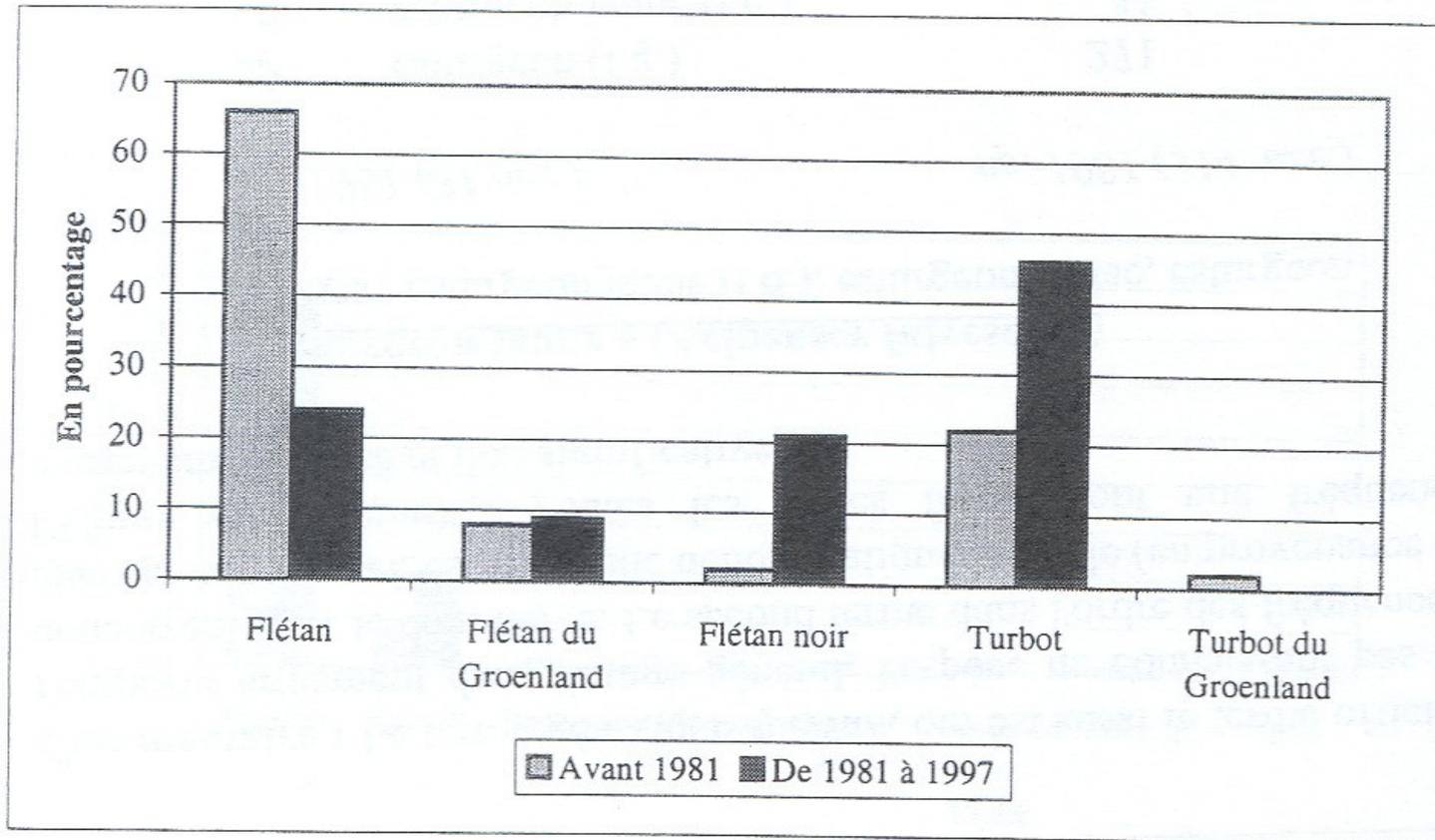
Hippoglossus hippoglossus

flétan , flétan atlantique, flétan de l'Atlantique



Reinhardtius hippoglossoides

flétan du Groenland, flétan, flétan noir, turbot, turbot de Groenland



Conclusions

- Des 30 espèces, 14 dénominations se sont implantées sous la forme officielle (46,7%)
- *On peut dire que l'officialisation des dénominations des poissons au Québec n'a pas été vaine. Il reste aussi probable que le fait que toute cette action normalisatrice ait émané à la fois de l'OLF et du BNQ, qu'elle ait été concertée et que les efforts consentis aient duré dans le temps, ce qui a singulièrement favorisé le changement terminologique.*

Auger 1999: 117

BNQ: Bureau de Normalisation du Québec

Conclusions

- Les unités simples s'implantent plus que les unités complexes
- S'il n'y a pas de concurrents la tendance est d'adopter une unité simple (*limande – limande à queue jaune*)
- La simplicité à travers un générique (même s'il est moins précis) est préférable aux termes officiels complexes bien qu'ils soient plus précis
- Devant un terme officiel perçu comme étrange on tend à le rejeter
- Les dénominations qui ont déjà une tradition sont difficiles à *déraciner* même si elles sont sémantiquement et formellement étranges, etc.

Recommandations

- Privilégier les lexies simples
- Proposer aux non experts l'usage de la base d'une lexie complexe (*crevette/crevette nordique*)
- Devant plusieurs termes équivalents, préférer celui qui est le plus diffusé
- Devant deux termes nouveaux, favoriser le moins étrange, etc.

Présentation des cas d'implantation sur la terminologie catalane: termes officiels des sports (Vila et al. 2007)

- Analyse qualitatif dans des communautés restreintes
- Escrime, escalade sportive, *hockey* sur herbe
- Critère de sélection des termes objet d'analyse :
 - Termes avec concurrents dénominatifs
 - Termes éloignés par leur forme de ceux d'autres langues
 - Termes qui ont été objet de polémique
 - Termes exclusivement utilisés dans le domaine des sports
 - Termes d'haute fréquence
 - Termes qui ont été objet de diffusion institutionnelle

Corpus

- Questionnaires ouverts
- Dirigés
- Observation de l'usage
- Quelques enregistrements
- Dépouillement de presse
- Dépouillement de textes sportifs

Escalade sportive

Taula 2. Termes seleccionats per a l'estudi amb denominació preferent en català, equivalències en altres llengües i definició

| | Català | Equivalències | Definició |
|---|--|--|--|
| 1 | arnès Font: TERMCAT | <i>es</i> arnés <i>es</i> budrier <i>fr</i> baudrier <i>en</i> harness | Cinyell format per diverses cintes i tirants que, subjectat a l'escalador, serveix per a unir-lo a la corda i repartir, en cas de caiguda, l'efecte de l'estrebada. |
| 2 | bavaresa Font: TERMCAT | <i>es</i> bavaresa <i>es</i> dülfér <i>fr</i> dülfér <i>fr</i> opposition <i>en</i> layback <i>en</i> lieback | Tècnica d'escalada que s'efectua mitjançant la força oposada dels peus i de les mans contra la paret, que s'utilitza per a franquejar cornises i superar esclletxes. |
| 3 | descensor de vuit Font: TERMCAT | <i>es</i> descensor <i>en</i> ocho <i>fr</i> descendeur <i>en</i> huit <i>fr</i> huit <i>en</i> figure-of-eight <i>en</i> descender | Descensor en forma de vuit. |
| 4 | escalada de blocs Font: TERMCAT | <i>es</i> escalada en bloque <i>fr</i> escalade en bloc <i>en</i> bouldering | Escalada que es practica sobre blocs de pedra i parets de poca alçària. |
| 5 | escalada en politja Font: TERMCAT | <i>es</i> top rope <i>fr</i> moulinette <i>it</i> moulinette <i>it</i> top rope <i>en</i> top-rope <i>en</i> top-roping <i>de</i> Top-rope | Escalada en què la progressió es fa amb una corda que s'ha passat prèviament per un ancoratge situat al final del recorregut i en què l'escalador és assegurat pel company situat a peu de via o a la reunió de més avall. |

Escalade sportive

| | Català | Equivalències | Definició |
|---|------------------------------------|--|---|
| 6 | mosquetonejar Font: TERMCAT | es mosquetonear <i>fr</i> mousquetonner <i>en</i> clip into, to | Introduir la corda pels mosquetons de les bagues expressament col·locades als punts d'assegurament. |
| 7 | presa Font: TERMCAT | es presa <i>fr</i> prise <i>en</i> hold | Accident d'una paret la forma del qual permet d'ajudar-se en l'escalada. |
| 8 | parabolt Font: DEM | no tractat pel TERMCAT. El <i>Diccionari d'esports de muntanya</i> el tracta d'estrangerisme i remet a: <i>ancoratge d'anella</i> | Ancoratge d'expansió que en ser cargolat engrandeix una anella interior que el deixa fixat a la roca. |
| 9 | químic Font: DEM | no tractat pel TERMCAT. El <i>Diccionari d'esports de muntanya</i> el remet a: <i>segellament de resina</i> <i>es</i> sellamiento de resina <i>fr</i> scellement résine <i>en</i> resin sealing | Segellament fet en una paret amb l'ajut de resines sintètiques. |

Taula 4. Estat d'implantació de les denominacions principals dels termes analitzats

| | Terme | Implantació proposta TERMCAT | Forma més emprada | Situació i tendència |
|---|---------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|--|
| 1 | arnès | Escassa oralment; àmplia en l'escrit | <i>arnès</i> | Hegemonia del castellanisme, només en entredit per escrit |
| 2 | bavaresa | Majoritària | <i>bavaresa</i> | Potser guanya terreny <i>bavaresa</i> |
| 3 | descensor de vuit | Nul·la | <i>vuit</i> | Força diversitat; terme en retrocés |
| 4 | escalada de blocs | Nul·la | <i>escalada en bloc / boulder</i> | Podria estar guanyant terreny <i>escalada en bloc</i> ; aparent ambigüitat semàntica |
| 5 | escalada en politja | Nul·la | <i>top rope</i> | Aparent ambigüitat semàntica |
| 6 | mosquejonejar | Àmplia però secundària | <i>xapar</i> | La forma propugada competeix amb una variant molt col·loquial |
| 7 | presa | Majoritària | <i>presa</i> | Reorganització semàntica en marxa, <i>canto/ cantell</i> amenacen d'imposar-se |
| 8 | parabolt | Majoritària | <i>parabolt</i> | La forma propugada competeix amb una variant molt col·loquial |
| 9 | químic | Majoritària | <i>químic</i> | Predomini de la forma <i>químic</i> |

Escalade sportive

Hockey sur herbe

Gràfic 60. Ús declarat de les variants de pronúncia de hoquei segons el qüestionari. Percentatges



Résultats/Récommandations

- L'analyse de l'implantation de diverses dénominations dans le domaine de l'escalada sportive constate une forte variation
- Il faut aller plus au delà des décisions de bureau et analyser jusqu'au quel point les usagers sont disposés a accepter changer leur discours.
- Il faut insister sur l'importance d'impliquer le groupe cible dans les tâches de diffusion si on veut réussir à l'implantation.

Travail d'Amor Montané sur l'informatique (2007)

- Analyse quantitative dans des corpus écrits
- Synchronique et diachronique
- Technologies de l'information
- Sélection des termes :
 - Termes normalisés par TERMCAT
 - Termes avec dénominations concurrentes
 - Termes qui ont été objet de diffusion institutionnelle (Neoloteca)

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom d'accés:

Contrasenya:

[Heu oblidat la contrasenya?](#)

[Versió demo](#)

Aquesta versió de demostració permet explorar restrictivament les possibilitats d'ESTEN.

[Instruccions d'ús](#)

ESTEN és una eina de seguiment de la terminologia normalitzada desenvolupada pel grup de recerca IULATERM Aplicada (IULA), en col·laboració amb el Centre de Terminologia TERMCAT.

ESTEN ha estat finançada per la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

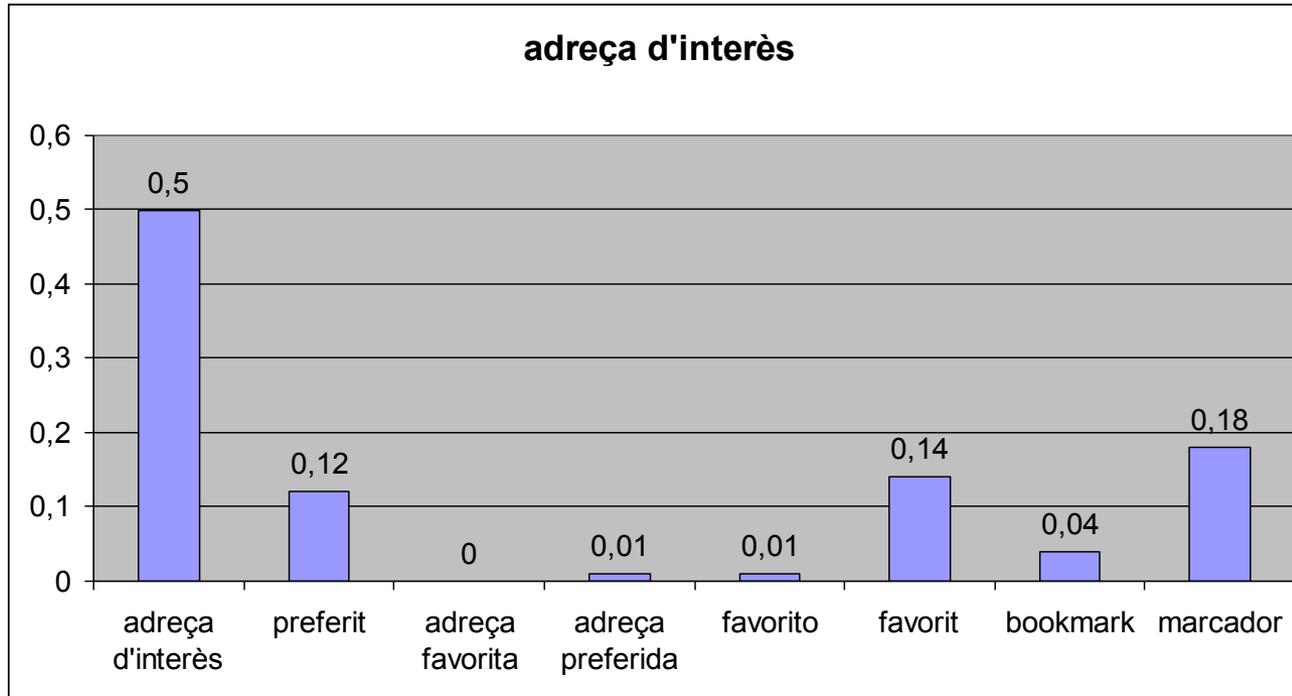
Aquesta eina ha estat desenvolupada dins del Grup IULATERM per:

- M.Teresa Cabré
- Gabriel Reus
- Rogelio Nazar

Ha col·laborat en el disseny d'aquesta eina M. Amor Montané

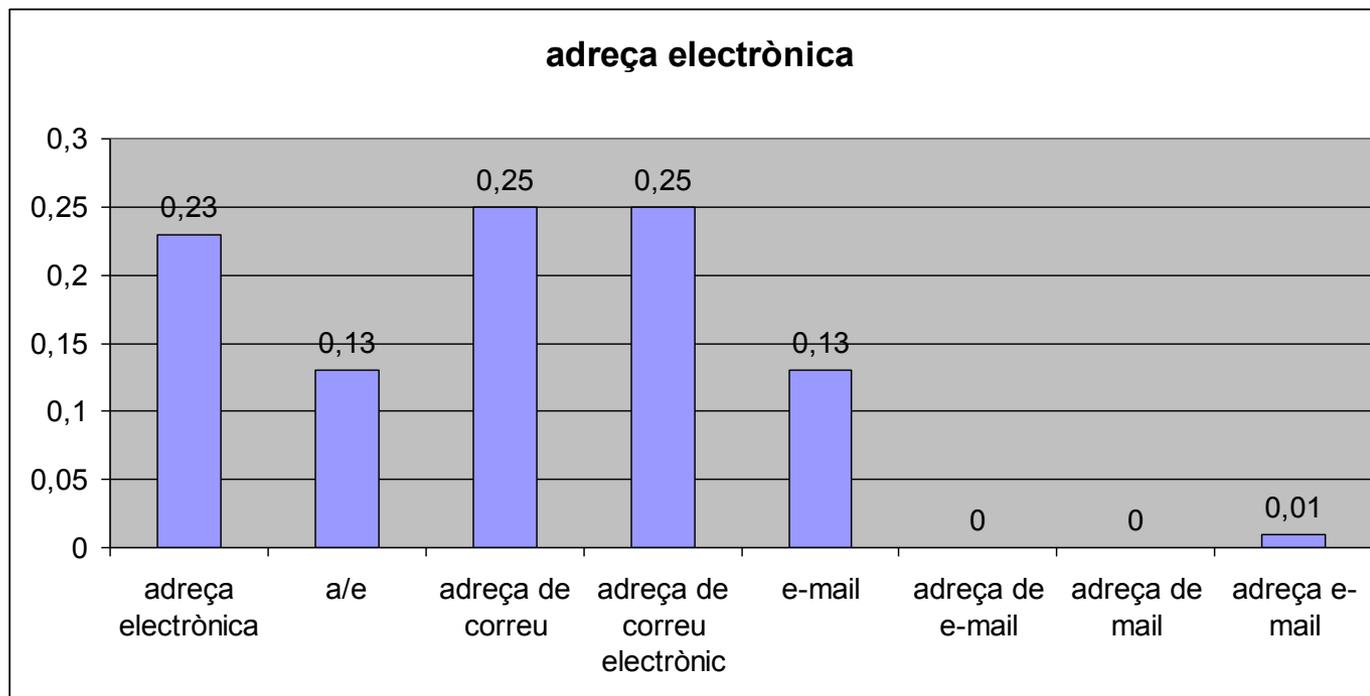
<http://esten.iula.upf.edu>

Terme normalisé : *adreça d'interès*



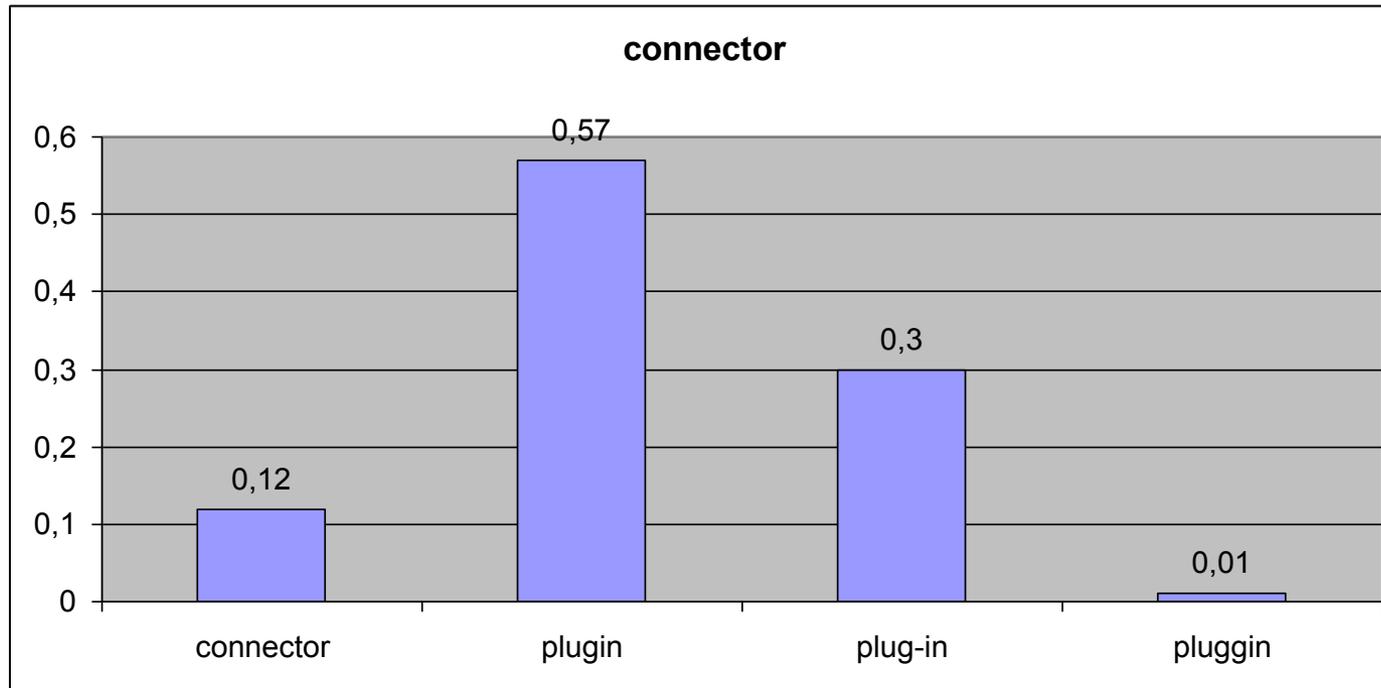
| Situación normativa | Término | Coefficiente de implantación | Frecuencia absoluta en el corpus |
|------------------------------|------------------|------------------------------|----------------------------------|
| terme normalitzat | adreça d'interès | 0,5 | 143 |
| sinònim normalitzat | preferit | 0,12 | 34 |
| variant lèxica de l'extensió | adreça favorita | 0 | 1 |
| variant lèxica de l'extensió | adreça preferida | 0,01 | 3 |
| variant lèxica manllevada | favorito | 0,01 | 3 |
| variant lèxica catalana | favorit | 0,14 | 39 |
| variant lèxica manllevada | bookmark | 0,04 | 10 |
| variant lèxica catalana | marcador | 0,18 | 52 |
| | | | 41 |

Terme normalisé : *adreça electrònica*



| Situación normativa | Término | Coefficiente de implantación | Frecuencia absoluta en el corpus |
|------------------------------|-----------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| terme normalitzat | adreça electrònica | 0,23 | 123 |
| abreviació normalitzada | a/e | 0,13 | 72 |
| variant lèxica de l'extensió | adreça de correu | 0,25 | 135 |
| variant lèxica de l'extensió | adreça de correu electrònic | 0,25 | 135 |
| variant lèxica manllevada | e-mail | 0,13 | 70 |
| variant lèxica manllevada | adreça de e-mail | 0 | 2 |
| variant lèxica manllevada | adreça de mail | 0 | 3 |
| variant lèxica manllevada | adreça e-mail | 0,01 | 4 |

Terme normalisé : *connector*



| Situación normativa | Término | Coefficiente de implantación | Frecuencia absoluta en el corpus |
|---------------------------|-----------|------------------------------|----------------------------------|
| terme normalitzat | connector | 0,12 | 18 |
| variant lèxica manllevada | plugin | 0,57 | 82 |
| variant lèxica manllevada | plug-in | 0,3 | 43 |
| variant lèxica manllevada | pluggin | 0,01 | 2 |